

AL-AZHAR UNIVERSITY  
BULLETIN OF THE FACULTY  
OF  
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر  
مجلة كلية اللغات والترجمة

---

**Análisis de las técnicas de la traducción al  
árabe de *la hoja roja y el camino de  
Miguel Delibes***

---

By

**Fatma Magdy Abou bakr**

*Department of Spanish, Faculty of Languages and  
Translation, Al-Azhar University, Cairo, Egypt*

## Analysis of the translation techniques into Arabic of two novels by Miguel Delibes: novels " *The red leaf* " and " *The road* "

Fatma Magdy Abou bakr

Department of Spanish Language and Literature, Faculty of Languages and Translation, Al - Azhar University, Cairo, Egypt.

Email: Batta.Batta12@gmail.com

**ABSTRACT:** In this study, we examine the translation techniques used in the Spanish- to- Arabic translations of two novels by Miguel Delibes: *The road* (1950), translated by Bassam Yassin Rashid in (2000), and *The red leaf* (1959), translated by Dr. Alí Abdel-Raouf al-Bambi in (1988). Our main goal is to analyze translation techniques and highlight their impact on the translation process. We identify the most commonly used techniques and the reasoning behind them. We employ the analytical-descriptive method to draw conclusions about the extent to which the use of techniques influences the translation process and resolves the problems and obstacles that literary translators may encounter.

**Keywords:** Literary translation, translation techniques, the red leaf, the road, Delibes.

تحليل تقنيات الترجمة إلى العربية لروايتي "الورقة الحمراء" و"الطريق" لميغيل ديليبس

فاطمة مجدى أبوبكر

قسم اللغة الإسبانية وآدابها، كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر .

البريد الإلكتروني: Batta.Batta12@gmail.com

**ملخص:** يتناول هذا البحث تقنيات الترجمة المستخدمة لترجمة عمليتين لميغيل ديليبس من الإسبانية إلى العربية، الطريق (1950) و ترجمتها العربية لبسام ياسين رشيد (2000) و الورقة الحمراء (1959) وترجمتها العربية للدكتور علي عبد الرؤوف البمبي (1988). يهدف هذا البحث إلى تحليل تقنيات الترجمة، مع التركيز على مدى تأثيرها في تحسين عملية الترجمة. كما نسعى إلى تحديد التقنيات الأكثر استخدامًا والتوصل إلى أسباب استخدامها. من حيث المنهجية نتبع المنهج التحليلي الوصفي، بهدف الوصول إلى استنتاجات حول تأثير استخدام التقنيات على عملية الترجمة و دورها في التغلب على التحديات و المشكلات التي قد يواجهها المترجم الأدبي على وجه الخصوص. وذلك من أجل تعزيز إنتاج نص أدبي متكامل ومتناسك في اللغة الهدف يحقق توازنا بين الأمانة للنص الأصلي ومراعاة تقديم نصا مفهوما للقارئ.

**الكلمات المفتاحية:** الترجمة الأدبية، تقنيات الترجمة، الورقة الحمراء، الطريق، ديليبس.

---

## 1. Introduction

Cabe señalar que la traducción literaria juega un papel vital en la preservación del patrimonio literario de los pueblos y en su difusión a gran escala independientemente de la lengua original. También, contribuye a fomentar el intercambio cultural entre los pueblos diferentes. En este sentido, el traductor literario puede enfrentar algunas dificultades y desafíos durante el proceso de traducción debido a la naturaleza específica de la obra literaria, que incluye combinaciones estéticas, metáforas, símbolos e imaginación; debido a las diferencias entre lenguas que pertenecen a diferentes familias lingüísticas. Aquí surge el papel de las técnicas de traducción que, a su vez, facilitan el proceso de traducción y superan todos los obstáculos hasta que lleguen a una obra coherente, a pesar de las lenguas y culturas diferentes.

En este trabajo estudiamos las técnicas de la traducción literaria del español al árabe en dos obras de Miguel Delibes *El camino* (1950) y su versión traducida al árabe por Bassam Yassin Rashid (2002), y *La hoja roja* (1959) y su versión traducida al árabe por Dr. Alí Abdel-Raouf al-Bambi (1988). Nos basamos en nuestro análisis en la clasificación de Molina. También, vamos a determinar las técnicas de traducción que ayudan al traductor a optar por el equivalente correcto con el fin de evitar las dificultades que pueda enfrentar y proponer las mejores soluciones para que el texto meta (TM) sea más adecuado al original y más comprensible para el lector.

Hemos elegido estudiar las técnicas de la traducción por su importancia en el proceso de la traducción, especialmente en la traducción literaria, como una herramienta que ayuda al traductor a producir la mejor versión que contenga el mismo significado, espíritu y factores culturales.

El motivo de elegir la narrativa de Miguel Delibes consiste en su lenguaje que se caracteriza por la sencillez, la riqueza y la precisión, donde el autor narra acontecimientos realistas en lenguaje natural, utilizando expresiones coloquiales y refranes populares. Se acerca al lenguaje de sus protagonistas, especialmente cuando habla del campo castellano, la naturaleza y la gente en los pueblos en *El camino* y *La hoja roja*. Este lenguaje profundo representa un desafío para el traductor, pero las técnicas de traducción a su vez eliminan las dificultades en gran medida.

El objetivo de este trabajo es estudiar las técnicas de traducción según Molina, y destacar sus influencias en el proceso de traducción. Asimismo, vamos a destacar el impacto de estas técnicas en el enriquecimiento de la cultura. Durante nuestro

---

trabajo analizamos las técnicas de traducción utilizadas en las dos novelas y discutimos la posibilidad de combinar más de una técnica para traducir una palabra o un significado. Además, determinamos las técnicas más predominantes y la causa de usarlas.

La metodología que vamos a seguir en este trabajo es el método analítico descriptivo. En primer lugar, estudiamos las técnicas de traducción según Molina. En segundo lugar, analizamos los ejemplos extraídos de las novelas elegidas de Miguel Delibes y discutimos cuáles de las técnicas sirven para la traducción y eliminan la ambigüedad, ayudando a producir un texto comprensible y coherente en la lengua meta (LM).

## 2. La traducción literaria

La traducción literaria es el traslado de una obra literaria de un idioma a otra. Como la define Anani, es la traducción de los géneros literarios como la poesía, novelas y teatro, entre otros. (Anani, 2003:7). También Yebra afirma que la traducción literaria es la transmisión de una obra que pertenece a la literatura. (Yebra, 1983:126).

Cabe destacar que, los textos literarios se distinguen de otros textos por su lenguaje literario que contiene dialectos, figuras retóricas, metáfora, expresiones coloquiales, etc. Para Hurtado Albir:

Los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios, es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. (Hurtado Albir, et al,1995:167)

Por eso, la traducción literaria representa un gran desafío para el traductor, debido a su naturaleza diferente con respecto a otros tipos, en un lado, porque el texto literario trata una lengua literaria, como hemos mencionado anteriormente, por otro lado, porque trata una cultura diferente a la del receptor, lo que conlleva muchos desafíos que pueden dificultar al traductor literario y afectar el resultado final del TM.

Newmark señaló la dificultad y la diferencia de la traducción literaria de los otros tipos, diciendo que los teóricos afirmaron la posibilidad de la traducción cognitiva que depende de transferir informaciones de un idioma a otro, pero el

---

problema existe, cuando hay un enfoque en la forma y el contenido en el mismo tiempo; además, cuando existe una brecha cultural entre los lectores de cada idioma. (Newmark, 1988:162). Aquí, se destaca el papel de las técnicas de traducción en ayudar al traductor a superar estos desafíos y a proporcionar soluciones apropiadas para cada problema.

### 3. Las técnicas de la traducción

Las técnicas de traducciones se consideran un factor auxiliar y una herramienta para el traductor que le ayuda durante el proceso de traducción. Hurtado Albir (2001: 256, 257) define las técnicas de traducción como:

El procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductorales", añadiendo que la técnica "afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto [...] las técnicas de traducción permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales, así como obtener datos concretos sobre la opción metodológica utilizada.

Molina define las técnicas de la traducción como:

un procedimiento de análisis y catalogación del funcionamiento de la equivalencia traductora, con cinco características básicas: 1) afectan al resultado de la traducción. 2) se catalogan en comparación con el original. 3) se refieren a microunidades textuales. 4) tienen un carácter discursivo y contextual, y 5) son funcionales. (Molina, 2006, 100:101).

A continuación, presentaremos la clasificación de las técnicas de la traducción de Molina, porque será el núcleo del análisis de los modelos selectos.

Molina sugiere las siguientes técnicas de traducción (2006,101:103):

La técnica	La definición	Ejemplo
1) Adaptación	reemplazar un elemento cultural de la LO por otro de la LM.	Baseball → Fútbol
2) Ampliación lingüística	agregar elementos lingüísticos en la LM, que se	No way → De ninguna de las maneras

	utilizan frecuentemente en el caso del doblaje y de la interpretación.	
3)Amplificación	Añadir explicaciones y aclaraciones que no existen en la LO.	رمضان→Ramadan, el mes de ayuno de los musulmanes
4)Calco	la traducción literalmente de un término o expresión de la LO.	No problem→No hay problema
5)Compensación	agregar información en otra situación del texto traducido	I was seeking thee, Flathead(I)→ En verdad, eres tú a quien busco, oh Tete Plana
6)Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos	Yes, so what?→¿Y?
7)Creación discursiva	crear una equivalencia temporal y efímera que se entiende sólo dentro del contexto	Rumble Fish→ La ley de la calle
8)Descripción	utilizar la descripción en lugar del término	Panetttone→ El bizcocho tradicional que se toma en la Noche Vieja en Italia
9)Equivalente acuñado	utilizar un término reconocido con el mismo efecto en la LM	They are as like as two peas→ Se parecen como dos gatos de agua
10)Generalización	la utilización de un término más general y usado en la LM	A pint, please→Una cerveza, por favor

11)modulación	realizar un cambio en la categoría gramatical o el punto de vista	سنصير أبا → Vas a tener un hijo
12)Particularización	la utilización de un término más determinado y concreto.	Una cerveza, por favor → A pint, please
13)Préstamo	introducir un término de otra lengua integrándolo en la LM	Puro: Lobby → lobby Naturalizado: Meeting → Mitin
14)Reducción	eliminar del TM unos elementos que existen en el TO	Ramadan, el mes del ayuno para los musulmanes → شهر رمضان
15) Substitución	reemplazar elementos lingüísticos por otros paralingüísticos.	Llevarse la mano al corazón → Gracias
16)Traducción literal	se fundamenta en la traducción una expresión palabra por palabra.	She is reading → Ella está leyendo
17) Transposición	es modificar la categoría gramatical para expresar la misma expresión.	He will soon be back → No tardará en venir
18) Variación	modificar unos elementos lingüísticos y paralingüísticos como los gestos o dialectos.	Introducción o cambios de manera dialectales, cambios de tono, etc.

En nuestro análisis de la parte aplicada seguiremos esta clasificación, porque es la más detallada y la que incluye muchas técnicas que se adaptan a los problemas lingüísticos y culturales. También, contiene diversas soluciones a los problemas que puede enfrentar el traductor literario.

#### 4. Análisis de las técnicas de la traducción

Discutimos hasta qué punto el uso de estas técnicas puede beneficiar el proceso de traducción y ¿Cómo pueden eliminar los desafíos lingüísticos y culturales? Asimismo, examinamos su papel para facilitar la comprensión, acercar el TO al lector y producir un texto literario coherente y compatible con la cultura de la LM.

Nuestro análisis se basa en la clasificación de técnicas de traducción propuesta por Molina, que hemos mencionado en la parte anterior. Presentamos las técnicas de manera secuencial, vamos a comenzar con las más utilizadas, lo que nos permite evaluar su eficacia e influencia en el proceso de traducción.

### 1. La modulación

Texto meta (TM) Texto original (TO)

	Texto original (TO)	Texto meta (TM)
1	En cuanto a los caliente cederá – se dijo-. Además, nadie tiene por qué mirar debajo de los manteles ( <i>La hoja roja</i> , p.10) <sup>1</sup>	عندما تسخن سيزول الألم – قال لنفسه -. ثم إن أحدا ليس له الإطلاع على المستور (الورقة الحمراء، ص 46)2

El anciano se miraba en el espejo antes de salir a la celebración y le preocupaba que alguien viera sus zapatos inclinados hacia el lado derecho, pero se aseguró que nadie miraría debajo del mantel de la mesa. Al transferir esta oración a la LM, el traductor elige utilizar la modulación, transmitiendo el mismo significado de una manera diferente que conlleva un sentido retórico y semántico apropiado al contexto literario, sugiriendo que el viejo oculta algo y no quiere que nadie lo vea. Por lo tanto,

<sup>1</sup> Los siguientes ejemplos están escogidos de Miguel Delibes, (1959). *La hoja roja*. Barcelona: Destino

<sup>2</sup> الامثلة التالية مأخوذة من ترجمة علي عبد الرؤوف البمبي، الورقة الحمراء، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة (1988)

podemos decir que la opción de esta técnica beneficie al TM y le añadió un carácter literario.

2	Creí que nos la jugaba, don Eloy ( <i>La hoja roja</i> , p. 14)	ظننتك ستعملها فينا ولا تأتي (الورقة الحمراء، ص 50)	Modulación + Ampliación lingüística
---	---	---	--

La expresión "jugársela, o jugárselas a alguien" según el DRAE significa: "comportarse con él mal o de modo desleal". En este contexto, el significado pretendido es que el colega del viejo temía que después de los preparativos para la fiesta de jubilación del anciano, él no viniera. Aquí, el traductor combina dos técnicas: en primer lugar, la modulación, donde expresa el mismo sentido de la frase original a través de una expresión común y conocido en la LM, sin alterar el significado del TO. En segundo lugar, la técnica de la ampliación lingüística, añadiendo la frase "ولا تأتي" para aclarar la intensión y el sentido, evitando así la ambigüedad.

3	No, el chico será otra cosa. <u>No lo dudes</u> ( <i>El camino</i> , p. 13) <sup>2</sup>	لا سيكون للولد شأن آخر. كوني علي ثقة من ذلك (الطريق، ص 14) <sup>3</sup>
---	--	--

También, notamos en este modelo que el traductor emplea apropiadamente la modulación, ya que expresa el mismo significado de manera diferente, usando la afirmación en la frase "ten confianza" en lugar de la negación en el TO. Esta opción enriquece el sentido de la frase, por un lado, al mencionar la confianza se genera una sensación de tranquilidad; por otro lado, agrega énfasis al sentido deseado.

4	Su padre, el quesero, <u>pensó un nombre antes de tener un hijo</u> ( <i>El camino</i> , p. 35)	كان الجبان قد فكر في اسم لولده ولما يولد الصغير بعد (الطريق، ص 35)
---	---	---

<sup>2</sup>Los siguientes ejemplos están escogidos de Miguel Delibes, (1950). *El camino*. Barcelona: Destino

<sup>3</sup> الامثلة التالية مأخوذة من ترجمة بسام ياسين رشيد، الطريق، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة (2002)

En este modelo, el traductor optó por utilizar la modulación para expresar la misma idea de manera más clara. Notamos que la frase en árabe transmite el sentido deseado con un estilo diferente sin alterarlo.

## 2. La ampliación lingüística

1	Se le acabó la cuerda en <u>1885</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 53)	قد انقطع الحبل الذي يربطه بالحياة عام <u>1885</u> (الورقة الحمراء، ص 90)
---	---	--

En este ejemplo, el traductor añade explicaciones para mejorar la comprensión y aclarar el sentido para el lector del TM, donde agrega la frase "الذي يربطه بالحياة" y la palabra "عام" con el fin de eliminar la ambigüedad, aclarando que la cuerda se refiere al vínculo con la vida.

2	Mi tío Hermene era un hombre comprensivo, <u>eso es.</u> ( <i>La hoja roja</i> , pp. 74, 75)	عمي "إرمنس" كان رجلاً رحب الصدر، هذا هو النعت المناسب له (الورقة الحمراء، ص 111)
---	--	--

En cuanto al presente modelo, el traductor usa la ampliación lingüística en el caso de "eso es", añadiendo elementos gramaticales al TM mediante la frase "النعت المناسب له", lo que mejora la calidad de la traducción y la hace más efectiva. Por un lado, esta opción refuerza la descripción y aumenta la belleza del TM; por otro lado, aclara el sentido del TO y enriquece la traducción.

3	Ramón, el hijo del boticario, estudiaba ya para abogado en la ciudad ( <i>El camino</i> , p. 7)	خذ مثلاً علي ذلك رامون ابن الصيدلي؛ إنه يدرس المحاماه في المدينة (الطريق، ص 9)
---	---	--

En este caso, el traductor añade la frase "خذ مثلاً علي ذلك" como preparación para el lector antes de continuar la narración. Esta adición tiene como objetivo captar atención del lector, para recibir las palabras con pasión e interés, lo que lo hace más interactivo y familiarizado con el contexto. Al contrario del método de narración del TO, pero esta ampliación establece claramente que Ramón es un caso representativo o ilustrativo del tema en discusión, lo que facilita la comprensión.

4	Pero esta noche tenía muchas cosas en qué pensar. <u>Mañana, tal vez, no fuese ya tiempo.</u> ( <i>El camino</i> , p. 8)	فكره الليلة مشغول بأمر كثيرة، وقد لا يكون الغد مناسباً للتفكير فيها (الطريق، ص 10)	Modulación + ampliación lingüística
---	--	--	-------------------------------------

Con relación a este ejemplo, el traductor emplea dos técnicas al traducir la frase "Mañana, tal vez, no fuese ya tiempo": la ampliación lingüística y la modulación. En el primer lugar, la adición de la frase "التفكير فيها" da énfasis al significado. En el segundo lugar, la modulación realizada en la estructura de la frase beneficia el contexto del TM y lo hace más fluido. Así, notamos que la opción del traductor contribuye a una mejor comprensión del TO.

### 3. La adaptación

1	¡Ave María! ( <i>La hoja roja</i> , p. 11)	يا للعدراء! (الورقة الحمراء، ص 47)
---	--	------------------------------------

En el DRAE la expresión "Ave María" se refiere a una exclamación que "denota asombro o extrañeza". También, en el árabe se usa frecuentemente en el dialecto coloquial como "يا عدراء" para expresar asombro o admiración, porque cuando se menciona "العدراء" en la cultura árabe se entiende como la virgen María. Por lo tanto, podemos concluir que el traductor optó por la técnica más adecuada para transmitir esta expresión, modificándola para que se ajuste al entendimiento del lector del TM. Esta elección facilita la comprensión del TM y proporciona un mejor flujo en la lectura.

2	"Estoy negra, maja; hoy me han armado una fregadera del demonio". ( <i>La hoja roja</i> , p. 29)	"أنا دمي متعكر، يا حلوة، لقد عنفاني اليوم". (الورقة الحمراء، ص 65)
---	--	--

En cuanto a la expresión "estoy negra", que significa según el DRAE: "tener o tomar mal cariz", se puede usar para describir una situación o un mal estado de ánimo. Por eso, el traductor elige la expresión coloquial "أنا دمي متعكر", que refleja el mismo

sentimiento y añade profundidad a la emoción expresada. En este sentido, la técnica de la adaptación contribuyó a presentar un texto más familiar.

3	En cierto ocasiones, buscando un nido de <u>malvises</u> ( <i>El camino</i> , p. 56)	فبينما هو مرة يبحث فوق النفق عن عش الطائر السمان (الطريق، ص 55)	Adaptación + ampliación lingüística
---	--	---	--

En cuanto a este ejemplo, "malvís" en el DRAE se define como: "tordo de pico y patas negros, plumaje de color verde oscuro manchado de negro en el cuello, pecho y vientre, y de rojo en los lados del cuerpo y debajo de las alas. Es propio de los países del norte de Europa, y ave paso en España a fines de otoño". El traductor transmite este pájaro a "السمان" que según Al- wasit (p. 446) se refiere a: "una pequeña ave de la orden de las galliformes, con un cuerpo compacto y robusto, que migra en invierno hacia Etiopía y Sudán y habita Europa y la cuenca mediterránea".

Así, notamos que el traductor, a través de la adaptación, utiliza un pájaro conocido en la cultura de la LM para facilitar la comprensión y aumentar la fluidez, lo que sirve para el TM. También, usa la ampliación lingüística mediante la adición de la palabra "الطائر" con el fin de aclarar que la codorniz es un tipo de los pájaros.

4	No logró amargarle <u>la luna de miel</u> ( <i>El camino</i> , p. 105)	في أن تفسد عليه شهر عسله (الطريق، ص 96)
---	--	---

La expresión "luna de miel" significa según el DRAE: "temporada de intimidad conyugal inmediatamente posterior al matrimonio", en otras palabras, comúnmente se usa para indicar el viaje que realizan las parejas recién casadas después de la boda. En la cultura árabe la expresión que indica el mismo sentido es "شهر العسل". Por eso, podemos concluir que el traductor logró transmitir el sentido a través una expresión más apropiada en la LM, mediante la adaptación, lo que añade fluidez a la traducción.

#### 4. El equivalente acuñado

1	<u>Un clavo saca otro clavo</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 121)	لا يفل الحديد إلا الحديد (الورقة الحمراء، ص 161)
---	---	--

Con relación a la expresión "un clavo saca otro clavo" se usa según el DRAE: "para dar a entender que a veces un mal o un cuidado hace olvidar o no sentir otro que antes molestaba". Es decir, una cosa nueva puede ser una cura para las emociones negativas o si alguien sufre por un problema o una pérdida, puede ayudarlo sumergirse en un nuevo trabajo o pasatiempo para superar esto. También, en la cultura árabe la expresión "لا يفيل الحديد إلا الحديد" conlleva el mismo sentido. Entonces, podemos afirmar que esta elección es muy adecuada porque transmite el significado del término español de acuerdo con la cultura de la lengua meta sin ambigüedad.

2	A la Tasia le decía: " <u>Las hay que nacen de pie...</u> " ( <i>La hoja roja</i> , p. 217)	كانت تقول ل "لاتاسيا": " <u>يُعطي الحلق لمن لا أذن له...</u> " (الورقة الحمراء، ص 263)
---	---	--

Respecto a la expresión "haber nacido de pie" de acuerdo con el Diccionario del Español Coloquial (Sánchez: 1997, 247):

Dícese del que tiene suerte. Los romanos consideraban como buen augurio y síntoma de buena suerte a los niños que nacían sacando primero los pies que la cabeza del vientre materno en medicina este parto se denomina parto podálico.

En otras palabras, esta expresión se refiere a la persona afortunada desde su nacimiento. El traductor utiliza un refrán coloquial árabe, "يعطي الحلق لمن لا أذن له". Este refrán indica que algunas personas que no se esfuerzan por alcanzar el éxito pueden tener suerte y lograrlo sin trabajo ni esfuerzo. Notamos que el uso del equivalente acuñado mediante este refrán muy común en la cultura árabe refleja la idea esencial de la expresión española, transmitiendo el sentido pretendido sin ambigüedad.

3	<u>Las Navidades</u> ( <i>El camino</i> , p. 8)	أعياد الميلاد (الطريق، ص 9)
---	--	-----------------------------

La palabra "Navidades" según el DRAE se refiere a "en el mundo cristiano, festividad anual en la que se conmemora el nacimiento de Jesucristo", "Día en el que se celebra la Navidad" y "tiempo comprendido entre Noche buena y la festividad de los Reyes Magos". Notamos que el traductor elige utilizar el equivalente adecuado de esta fiesta en la cultura árabe, porque se utiliza del mismo sentido en la LM.

4	Porque ya se sabía que <u>de tal palo tal astilla</u> . ( <i>El camino</i> , p. 15)	لمجرد العلم بأن "العصا من العصية" (الطريق، ص 17)
---	---	---

En cuanto al refrán coloquial "de tal palo, tal astilla", según el Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales (Sbarbi, J. M., 1922, P. 1229) significa "Por lo general, todos tienen las propiedades o inclinaciones conforme a su principio u origen". Para decirlo de otro modo, esta expresión se refiere a las personas que imitan o adquieren las características y las calidades de sus padres. En este caso, el traductor decidió emplear la técnica del equivalente acuñado, donde utiliza la frase "العصا من العصية" que conlleva el mismo sentido. Pero, desde nuestro punto de vista, si el traductor opta por utilizar expresiones más comunes en la cultura árabe y el lenguaje cotidiano, como "من شابه من الأسد", "أباه فما ظلم", "هذا الشبل من ذاك الأسد", esto contribuirá a mejorar la fluidez del TM, ayudaría a evitar la ambigüedad, presentando un texto más atractivo y accesible para el lector árabe.

### 5. La transposición

1	Por tercera vez en la vida el viejo Eloy se erigía esta noche en protagonista de algo. La primera fue cuando <u>su boda</u> ; la segunda cuando <u>su intervención</u> en la Sociedad Fotográfica allá por el año 1933. ( <i>La hoja roja</i> , p.9)	للمرة الثالثة في حياته يقوم العجوز "إلوي" هذه الليلة بدور البطولة لحدث ما. كانت المرة الأولى عندما تزوج؛ والثانية حينما انضم لجمعية التصوير الفوتوغرافي عام 1933. (الورقة الحمراء، ص 45)
---	--	--

En este ejemplo, el traductor reemplazó los sustantivos "boda e intervención" por los verbos "تزوج وانضم", cambiando la categoría gramatical, con el fin de producir una traducción natural que sea consistente con la LM, manteniendo el mismo significado y connotación del TO.

2	Puede que Vázquez <u>exagerase</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 20)	يجوز أن "باتكيث" كان مبالغاً (الورقة الحمراء، ص 56)
---	---	---

Aquí, el traductor emplea el adjetivo "مبالغاً" en lugar del verbo "exagerase". Esta elección se ajusta más a la estructura de la LM sin alterar el sentido del TO, lo que sirve para el TM.

3	Que <u>su padre aspirara</u> a hacer de él algo más que un quesero era un hecho que honraba a su padre. ( <i>El camino</i> , p. 7)	فإن كان <u>طموح</u> أبيه بجعله أكثر من مجرد جبان يبعث الإعتزاز في نفس أبيه (الطريق، ص 9)
---	--	--

En el presente modelo, se cambia el verbo "aspirara" por el sustantivo "طموح". El traductor modifica la categoría gramatical, conservando el sentido original.

4	-No me hagas esas preguntas; me mareo. - ¿ <u>Te mareas</u> o te asustas? ( <i>El camino</i> , p. 29)	كف عن هذه الأسئلة فقد أصبت بدوار. -دوار أم خوف؟(الطريق، ص30)
---	--	---

En este caso, los verbos "te mareas" y "te asustas" se reemplazan por los sustantivos "دوار" y "خوف", lo que representa el significado del TO de manera más accesible y menos compleja en la LM en lugar de, "هل تشعرين بدوار أم أنك خائفة؟".

## 6. La traducción literal

1	Un día la Desi le oyó murmurar <u>entre dientes</u> . ( <i>La hoja roja</i> , p. 39)	سمعته "لاديس" ذات يوم وهو يهمهم من بين أسنانه (الورقة الحمراء، ص74)
---	--	---

De igual manera, la expresión "entre dientes" significa según el DRAE: "Articulando las palabras de un modo apenas perceptible o inteligible", y se refiere a la acción de hablar en voz muy baja. Notamos que el traductor decidió utilizar la técnica de la traducción literal. Se observa que esta opción no es exacta, porque esta expresión no es común ni utilizada en la LM. Por eso, si se hubiera empleado el equivalente acuñado a través de la expresión "من تحت ضرسه", habría sido más oportuna.

2	<u>Llevas el pueblo en la sangre</u> . ( <i>La hoja roja</i> , p. 93)	تحميلين القرية في دمك (الورقة الحمراء، ص 131)
---	---	---

De acuerdo con el DRAE, la expresión "llevar algo en la sangre" significa "tenerlo de manera innata y por la propia naturaleza". Respecto a la traducción de la frase "llevas el pueblo en la sangre" a "تحميلين القرية في دمك", se optó por la traducción literal. Pero, notamos que esta opción no es la más adecuada, porque la expresión "القرية بتجري في دمك", que refleja la idea de que algo es una parte de la persona, se considera la más común y conocida en la LM. Por eso, si se utilizara la técnica de la adaptación en lugar de la traducción literal, sería más adecuada.

3	No le producía frío ni calor. ( <i>El camino</i> , p. 115)	فذلك أمر لا يثير فيه حراً ولا برداً (الطريق، ص 104)
---	---	--

En este modelo, la expresión española "No le producía frío ni calor" se refiere a algo que no afecta a una persona o no le causa ninguna reacción. En otras palabras, indica que algo no tiene impacto sobre alguien. Sin embargo, la utilización de la traducción literal de esta frase es inexacta, porque no se usa en la LM. Por lo que, hubiera sido mejor emplear la técnica del equivalente acuñado. Entonces, el resultado de la traducción sería el siguiente: "لم يحرك له ساكنا" que puede presentar el significado de la frase española de manera comprensible en la LM.

## 7. La reducción

1	Y la fotografió recostada en un banco, <u>junto a la pajarera, migando pan a las palomas y en un estudio difícil</u> a contraluz, sobre las brillantes aguas del estanque ( <i>La hoja roja</i> , p. 108)	وصورها وهي مضجعة علي مقعد معاكس للضوء، وتحتها مياه الغدير اللامعة (الورقة الحمراء، ص 147)
---	---	---

En esta frase, el traductor también combina las dos técnicas: la reducción y la modulación. En primer lugar, omite el fragmento "junto a la pajarera, migando pan a las palomas y en un estudio difícil", limitándose solo a la frase "وصورها وهي مضجعة", ignorando algunos detalles originales de la imagen que describe una escena vívida y crea una profundidad del pasaje, mostrando interacción amable entre el lector y la naturaleza. Al prescindir de estos detalles, se pierde aspecto de la riqueza de la imagen. En segundo lugar, emplea la modulación, mediante el uso de

la palabra "وتحتها" en lugar de "sobre" sin alterar el significado original. Por lo tanto, vemos que esta selección no fue acertada y si se hubiera transmitido este fragmento por la técnica de la traducción literal sin omitir a " وصورها وهي مضجعة علي مقعد بجانب " "قفص الطيور وهي تلقي بفتات الخبز للحمام، في مكان بسيط مقابل للضوء فوق مياه الغدير المتألثة" se habría conservado la imagen retórica, que enriquece la belleza del TM.

2	<p><u>Después de la cena</u> le dijo a su compañera: Marec, <u>guapa</u>, ¿me enseñas de un momento a hacer la vainica? (<i>La hoja roja</i>, p. 216)</p>	<p>سألت زميلتها "لامارثي" ألن تعلميني التطريز؟ (الورقة الحمراء، ص 262)</p>
---	---	--

En este fragmento, encontramos dos omisiones. La primera, cuando el traductor omite el sintagma preposicional "después de la cena" sin necesidad. La segunda omisión es del adjetivo "guapa", como mencionamos anteriormente. Observamos que la eliminación de la primera oración no sirve para la traducción y no está justificada. Si el traductor hubiera elegido la técnica de la traducción literal, habría sido más adecuado. También, notamos en la frase el uso de la modulación, donde se usa " سألت " en lugar de "dijo" lo que no afecta al sentido del TO.

3	<p>Seguramente, en la ciudad se pierde mucho el tiempo - <u>pensaba el mochuelo</u>- (<i>El camino</i>, p. 8)</p>	<p>لا بد أن الحياة في المدينة تعني إضاعة الكثير من الوقت (الطريق، ص 9)</p>
---	---	--

En este modelo, el traductor decidió eliminar el sintagma verbal "pensaba el mochuelo" que indica esta idea estaba en la mente del niño. Así, el traductor si hubiera mencionado esta frase, hubiera sido mejor, para distinguir entre solo una idea o algo que realmente dijo.

4	<p>Vestía como suelen vestir las <u>mujeres</u> viudas (<i>El camino</i>, p. 71)</p>	<p>أما ملابسها فكان مما ترتديه الأرامل (الطريق، ص 68)</p>
---	--	---

Aquí, se destruye el sustantivo "las mujeres" ((النساء)) sin causar ninguna confusión, porque se entiende claramente por el contexto, y se contentó con mencionar el adjetivo "الأرامل", sin violar el significado.

## 8. El préstamo

1	La prestó 60 pesetas ( <i>La hoja roja</i> , p. 26)	اقترضتها 60 بيزيتة ( الورقة الحمراء، ص (62)
---	---	---

En este modelo, el traductor optó por transmitir la moneda "peseta" a través de la técnica del préstamo naturalizado, sin aclarar su valor ni si sigue siendo utilizada o no. Pero, hubiera sido mejor usar la técnica de amplificación para mantener el término tal cual y aclarar que era la moneda oficial de España antes de ser reemplazada por el euro, lo que sirve más para el lector y el TM.

2	<u>El carburador</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 208)	الكاربوراتور (الورقة الحمراء، ص254)
---	--	-------------------------------------

La palabra "carburador" es de origen francés, como lo recoge el DRAE, que significa según la misma fuente: "Dispositivo de los automóviles donde se mezcla el aire atmosférico con el combustible". Observamos que el traductor decidió utilizar la técnica del préstamo para transferirlo al LM. Desde nuestro punto de vista, esta es la decisión acertada porque " carburador" es una palabra utilizada y conocida en la cultura árabe, lo que no causa ninguna ambigüedad ni confusión y crea una atmósfera de familiaridad con el TM.

3	Por <u>céntimos</u> , no les daba más que conversación. ( <i>El camino</i> , p. 31)	يقدم لهما قدحا كبيرا من عصير التفاح المحفوظ مقابل خمسة سنتات (الطريق، ص 32)
---	---	---

Respecto a la palabra "céntimos" el DRAE indica que se refiere a "en algunos países, moneda, acuñada o no, que vale la céntima parte de la unidad monetaria", añadiendo que uno de los sinónimos de esta palabra es "cent". En este contexto, podemos concluir que el traductor optó por el préstamo naturalizado, ya que realizó algunos cambios en la palabra original e insertó en la LM una palabra de otro idioma sin aclarar su valor ni mencionar su equivalente en la cultura árabe, lo que genera confusión y obstáculo para la comprensión de aquellos que no estén familiarizados con esta moneda ni su valor. Por lo tanto, podemos decir que el uso de la técnica del préstamo en este caso no fue la más adecuada, más bien hubiera sido más efectivo usar la técnica de amplificación, mencionando la palabra y luego agregando la

explicación, u optar por la adaptación a través de señalar una moneda árabe similar o con un valor cercano.

4	La Guindilla mayor, no obstante, el tono rojizo de su piel, era alta y seca como una <u>cucaña</u> , aunque ni siquiera tenía, como ésta, un premio en la punta. ( <i>El camino</i> , p. 41)	و (الفلفلة) الكبرى، مع حمرة بشرتها، طويلة عجفاء كقصبة الكوكانيا، وإن لم تحمل في نهايتها، كما الكوكانيا، جائزة (الطريق، ص 41)
---	--	--

En el DRAE la palabra "cucaña" se define como un: "palo largo, untado de jabón o de grasa, por el cual se ha de trepar, si se hinca verticalmente en el suelo, o andar, si se coloca horizontalmente a cierta distancia de la superficie del agua, para coger como premio un objetivo atado a su extremo". Notamos que el traductor transmite este juego al árabe a través del préstamo, porque no tiene equivalente en la LM. Pero hubiera sido mejor utilizar la técnica de la amplificación, mencionando el término original, luego explicándolo, o la técnica de la descripción, reemplazándolo por la explicación, con el fin de eliminar la ambigüedad y confusión.

### 9. La creación discursiva

1	Perdido en la noche urbana ( <i>La hoja roja</i> , p. 12)	بعد أن ضمه مساء المدينة (الورقة الحمراء، ص 48)
---	---	--

En relación con este ejemplo, el traductor utiliza la técnica de la creación discursiva a través de la frase "بعد أن ضمه مساء المدينة", en la que se asemeja la noche a una persona que abraza al viejo con cariño, lo que se refiere a la ternura y la comodidad psicológica. Aquí, notamos que el traductor emplea cuidadosamente esta expresión retórica, mediante la cual explica el sentimiento de la soledad que experimenta el viejo después de la partida de su amigo. A partir de este momento, comienza a recordar a su esposa, cuando lo acompañaba en sus rondas nocturnas. Se observa que el uso de esta técnica realiza un efecto emocional y retórico que enriquece el sentido del TM.

2	<<Es la manera de <u>echar fuera el pueblo</u> >> ( <i>La hoja roja</i> , p. 70)	إنها الوسيلة المضمونة لتطبيق القرية (الورقة الحمراء، ص 108)
---	--	---

En cuanto al presente modelo, el traductor presenta un texto que refleja el sentido original, utilizando un significado metafórico para expresar un fuerte deseo de abandonar el pueblo. En este contexto, se usa la expresión del divorcio para transmitir la idea de deshacerse de algo de manera definitiva, similar a la separación entre un esposo y su esposa. Como se sabe, el divorcio se debe a la aversión entre las dos personas y a la falta de ganas de vivir juntos. De esta manera, el traductor compara esa aversión con la falta de voluntad de vivir en el pueblo, con el fin de generar efectos específicos y expresivos en el alma del lector.

3	Hacia muchos años que su padre acariciaba aquel proyecto ( <i>El camino</i> , P. 12)	فمنذ سنوات وهذا المشروع يداعب فكر ابيه (الطريق، ص 13)
---	--	--

En el presente ejemplo, el traductor decidió transmitir la idea del TO mediante una expresión creativa, que utiliza una metáfora al representar "el proyecto" como un ser vivo que acaricia el pensamiento del padre. Esta expresión retórica muestra los profundos sentimientos del padre, lo que refuerza el impacto del TM.

4	Los bordes del sendero, <u>brillaban de rocío</u> ( <i>El camino</i> , p. 122)	اعشاب السرخس، علي حلقة الجادة تتلألأ مكسوة بالندي (الطريق، ص 111)
---	--	--

En este caso, observamos otro enfoque creativo, ya que el traductor transmite la frase de manera metafórica, representando el rocío como una vestimenta que cubre la hierba. Esta imagen aporta una dimensión literaria y retórica al significado, enriqueciendo así el TM.

## 10. La comprensión lingüística

1	El Picaza <u>portaba bajo el brazo una caja</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 124)	كان البيكاثا يتأبط عليه (الورقة الحمراء، ص 165)
---	---	---

En este sentido, vemos que el traductor utilizó la comprensión lingüística al transferir el sintagma verbal «portaba bajo el brazo» al verbo «يتأبط» con el fin de lograr la brevedad sin afectar el sentido del TO.

2	¿Es <u>difícil hacer cuentas</u> , señorito? ( <i>La hoja roja</i> , p. 186)	هل الحساب صعب، يا سيدي؟ (الورقة الحمراء، ص 230)
---	--	---

En este contexto, podemos observar que el traductor logró transmitir el sentido original con brevedad, sin cometer errores ni alterar el texto original, manteniendo la fluidez y claridad en la TM.

3	Si esto era progresar, <u>el marcharse a la ciudad a iniciar el Bachillerato, constituía, sin duda, la base de este progreso</u> ( <i>El camino</i> , p. 7)	فإذا كان هذا تقدماً فلا ريب أن إكمال الثانوية في المدينة هو أساسه (الطريق، ص 9)
---	---	---

También destaca el beneficio del uso de la técnica de compresión lingüística, ya que el traductor transmite el mismo sentido sin ninguna distorsión. Se observa que se explica la idea deseada con una frase más precisa y concisa que contribuye al flujo de la narración.

4	El establecimiento, según le contaron a Daniel, el Mochuelo, estuvo cerrado <u>diez días con sus diez noches consecutivas</u> ( <i>El camino</i> , p.50)	وظل الدكان مغلقاً، علي ما حكى لدانييل (البوم)، <u>عشرة أيام بلياليها</u> (الطريق، ص 49)
---	--	---

En este caso, el traductor también dominó la técnica de la compresión lingüística para expresar «diez días con sus diez noches consecutivas» de forma concisa con «عشرة أيام بلياليها», lo que refleja el mismo sentido.

### 11. La generalización

1	<u>Sin pestañara</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 86)	دون أن تطرف لها عين (الورقة الحمراء، ص123)
---	---	--

De acuerdo con el DRAE, la frase «sin pestañar» se utiliza para denotar la suma atención con la que se está mirando algo o la serenidad con la que se arrostra un peligro inesperado. El traductor elige una expresión más conocida en la cultura árabe, «دون أن تطرف لها عين», y usa la técnica de la generalización. Así, vemos que esta

elección transmite el significado de mantener la atención intensa y constante de manera apropiada.

2	O se iría al río a pescar <u>truchas</u> ( <i>El camino</i> , p. 9)	أو بصيد السمك في النهر (الطريق، ص 11)
---	---	---------------------------------------

En este ejemplo, la palabra «truchas» se define en el DRAE como «pez teleósteo de agua dulce de la familia de los salmónidos». El traductor elige la palabra «السمك», que se considera más general, con el objetivo de evitar confusiones y facilitar la comprensión.

## 12. El calco

1	<u>Un medio hermano</u> y para eso tonto de nacimiento ( <i>La hoja rija</i> , p. 48)	بل نصف أخ وفوق كل هذا عبيط (الورقة الحمراء، ص 85)
---	---	---

En cuanto a la expresión «medio hermano», el DRAE la define como «persona que tiene en común con otra solo uno de los padres», y encontramos que el traductor la transmite al árabe literalmente, manteniendo la estructura original a través de la frase «نصف أخ». En este caso, el uso de la técnica del calco no es adecuado, ya que produce una traducción que no refleja el sentido correcto ni es común en la LM. En árabe, la expresión más adecuada y utilizada es «أخ غير شقيق». Por tanto, la técnica apropiada es la adaptación, con el fin de mantener el sentido del TO y proporcionar fluidez mediante el uso de una expresión conocida en la LM.

2	Para adquirir un proyector ( <i>El camino</i> , p. 167)	لشراء جهاز عرض سينمائي (الطريق، ص 154)
---	---	--

Según el DRAE, la palabra «proyector» se usa para hacer referencia al «el aparato que sirve para proyectar imágenes ópticas fijas o en movimiento». Al traducir esta palabra, el traductor combinó dos técnicas: el calco a través de la frase «جهاز عرض» y la ampliación lingüística mediante la adición de la palabra «سينمائي». En conclusión, el uso del calco mantiene el sentido original y ofrece una traducción comprensible al lector. Además, la adición proporciona un contexto más específico.

### 13. La variación

1	Y él asintió ( <i>La hoja roja</i> , p. 38)	ورد بالإيجاب (الورقة الحمراء، ص 74)
---	---	-------------------------------------

Como se puede ver, el traductor traslada el verbo "asintió", que se refiere a mover la cabeza para mostrar la aprobación o que se considera una indicación paralingüística, a la frase وَرَدَ بِالْإِجَابِ, que es una respuesta lingüística mediante la técnica de la variación, donde se mantiene el sentido de apropiación que implica este gesto, pero de manera verbal, sin alterar el significado del TO.

2	La niña asentía ( <i>El camino</i> , p. 113)	وترد الطفلة موافقة (الطريق، ص 102)
---	--	------------------------------------

Aquí, también el traductor utiliza la variación para indicar un gesto paralingüístico a una respuesta lingüística clara.

### 14. La amplificación

1	Se mercó una " <u>Contax</u> " a plazos ( <i>La hoja roja</i> , p. 9)	ابتاع علي أفساط كاميرا "كونتاكس" (الورقة الحمراء، ص 45)
---	---	---

En este ejemplo, el traductor añadió la palabra «كاميرا» para aclarar el tipo de producto mencionado, «Contax», que es una marca de cámaras fotográficas, porque podría ser desconocida para algunas personas no interesadas en marcas o tipos de cámaras y algunos lectores no estar familiarizados con la palabra «Contax». De este modo, la adición eliminó la ambigüedad para el lector. Por eso, podemos decir que la técnica de amplificación fue útil para entender el contexto con fluidez.

2	Y la corbata <u>de piqué</u> agrisada que Lucita le reglara ( <i>La hoja roja</i> , p. 10)	ورباط العنق البيكيه*الرمادي الذي أهدته له زوجته *البيكيه: نوع من القماش- المترجم(الورقة الحمراء، ص 46)
---	--	---

En este caso, el traductor recurrió a la técnica de la amplificación para expresar la palabra «piqué», que, según el DRAE, significa «tela de algodón con diversos tipos de labor, que se emplea en prendas de vestir y otras cosas». Gracias a esta adición, el

traductor puede facilitar la comprensión a aquellos lectores que no son expertos en tejidos. En este caso, la palabra «piqué» podría suponer un obstáculo para comprender el significado, pero gracias a esta técnica el traductor elimina cualquier impedimento para la comprensión del lector.

### 15. la compensación

1	<u>Ande y que tampoco se ha puesto usted chulo</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 11)	- (أيه داكله، دا حضرتك ولا صيع مدريد*) * تشبه الفتاة العجوز، في الهيئة التي رأته عليها، بعوام مدريد الذين يرتدون ملابس معينة تنسم بعدم التجانس و الحذقة، ويتصفون بالتجاسر وقلة الحياء. وهذا ما قصده بكلمة (chulo) التي نعتت بها العجوز- المترجم (الورقة الحمراء، ص 47)
---	---	--

Según el DRAE, la palabra «chulo» significa «persona de las clases populares de Madrid». El traductor primero traduce la palabra al árabe, «saiyid madri», y luego explica el sentido en otro lugar del texto, con el fin de aclarar al lector la causa de esta descripción. Esta adición benefició al TM y aclaró el concepto para el lector.

2	<u>Él le mostró las nuevas carretillas de la limpieza y los escobillones de brezo</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 12)	أشار إلي عربات النظافة الجديدة و إلى مكانس الخلنج* *الخلنج: اسم نبات (الورقة الحمراء، ص 49)
---	--	---

Al traducir este ejemplo, "los escobillones de brezo" se transmite a "مكانس الخلنج". Luego, el traductor añade la explicación que aclara el sentido de la palabra "brazo", describiéndola como un nombre de una planta, con el objetivo de aclarar el sentido, eliminar la ambigüedad y presentar una imagen clara de la escoba prevista, ya que la palabra en árabe puede ser común en la LM. De esta manera, el traductor quiere facilitar la comprensión al lector.

### 16. La descripción

1	<u>En la churrería</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 93)	في المحل الخاص بعمل المقلبات (الورقه الحمراء، ص 132)
---	---	---

Según el DRAE, la palabra «churrería» significa «lugar donde se hacen y venden churros (y otras frutas de sartén).» Las churrerías son comunes en España y en muchos países de América Latina. Dado que no existe un equivalente directo en la cultura árabe, el traductor elige usar la técnica de la descripción para aclarar el sentido y evitar la confusión, y así acercar el significado al lector árabe.

2	Desde muchacho que trabajó unos meses en <u>un daguerrotipo</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 110)	منذ أن عمل بضعة أشهر وهو صبي في محل للتصوير الفوري على ألواح معدنية (الورقة الحمراء، ص 150)
---	---	---

La palabra «daguerrotipo» significa, según el DRAE, «aparato utilizado para obtener imágenes por daguerrotipia». Y la palabra «daguerrotipia» es, según la misma fuente, «técnica fotográfica primitiva mediante la cual las imágenes captadas con la cámara oscura se fijan sobre una chapa metálica convenientemente preparada». Observamos que el traductor elige la técnica de la descripción y la traduce a «محل للتصوير الفوري على ألواح معدنية», es decir, expresa esta técnica de fotografía de forma directa y sencilla, sin entrar en detalles complejos con los que el lector podría no estar familiarizado. Por eso, podemos concluir que la opción de la técnica de la descripción es la mejor en este contexto, ya que beneficia al TM al hacerlo accesible y comprensible.

## 16. La particularización

1	A ver si se cae usted ahora y se parte un <u>hueso</u> ( <i>La hoja roja</i> , p. 120)	لو وقعت الآن سيكسر لك <u>ضلع</u> (الورقة الحمراء، ص 159)
---	--	--

En este ejemplo, vemos que el traductor ha generalizado la palabra «hueso» a «ضلع» mediante la técnica de la generalización. Quizás porque es más común en la lengua meta o porque suena menos severa en el contexto. A pesar de esta particularización, el significado no cambia y se transmite la intención del autor de la misma manera que en el TO.

## 5. Conclusiones

En primer lugar, si el texto traducido predomina en el uso de las técnicas basadas en la explicación (amplificación, descripción y compensación), la traducción resultante será más clara y fácil de comprender. Por el contrario, si el texto traducido

---

predomina en el uso de técnicas basadas en la transposición (préstamo, calco y traducción literal), el lector encontrará dificultades para comprenderlo.

En segundo lugar, al traducir refranes, proverbios populares, expresiones coloquiales y frases hechas, lo mejor es traducirlos a través del equivalente acuñado; si no existe, entonces hay que recurrir a adaptar el significado a la cultura de la lengua de llegada para que tenga el mismo efecto en el alma del destinatario.

En tercer lugar, cabe destacar la traducción de símbolos culturales como monedas, festividades, celebraciones, comidas, bebidas, etc. Es preferible traducirlos mediante la amplificación para enriquecer la cultura del lector del TM.

A veces, el traductor necesita combinar dos o más técnicas para traducir una sola expresión u oración con el fin de transmitir el sentido y preservar cuidadosamente la estructura de la LM.

Dado que los textos literarios se caracterizan por su gran riqueza espacial, lo que los diferencian de otros textos, ya que transmiten emociones y sentimientos diversos, incluyen símbolos culturales que naturalmente difieren de una cultura a otra. Por lo tanto, la traducción literaria no es como la traducción científica, jurídica o religiosa, ya que estos tipos requieren una transposición precisa y cuidadosa, incluso si contienen neologismos médicos o científicos, que en este caso se tratan de manera diferente. Por otro lado, el traductor debe producir una obra literaria completa y coherente, por lo que a veces recurre a cambiar la estructura o el estilo, o a buscar el equivalente adecuado para adaptarla a la lengua meta. Por esta razón, observamos que estas técnicas son propias de la traducción literaria, aunque otros tipos de traducción pueden compartir algunas de ellas; sin embargo, la mayoría son específicas de la traducción literaria.

---

## 6. Bibliografía

Bell, R. T., (1991). *Translation and translating: Theory and practice*. New York: Longman.

Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation*. Oxford: Oxford University Press.

Cernuda, V., y Ángel, M. (1997). Apuntes socioculturales de historia de la traducción: del Renacimiento a nuestros días. *Hyeronimus Complutensis*, 4, 71-85.

DELIBES, M, (1950). *El camino*. Barcelona: Destino.

Delibes, M (1959). *La hoja roja*. Barcelona: Destino.

HATIM, B. & MASON, I., (1995). *Teoría de la traducción: una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Hurtado Albir, A. et al. (1999). *Enseñar traducir: metodología en la formación de traductores e intérpretes*. Madrid: Edelsa Grupo Didascalía.

MOLINA MARTÍNEZ, L., (2006). *El otoño del pingüino: análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Valencia: Universitat Jaume I.

NEWMARK, P. (1988). *A textbook of translation*. New York: Prentice-Hall.

Real Academia Española. DLE: diccionario de la lengua española [en línea]. Disponible en:

<< <https://dle.rae.es/> >>

Sánchez, M., M., (1997). *Diccionario del español coloquial*. Madrid: Tellus.

Sbarbi, José María y Osuna (N.D.). *Diccionario de refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales*. Fundación Carlos Slim: Granada.

YEBRA, V. G., (1982). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.

---

YEBRA, V. G., (1983). En torno a la traducción. Teoría. Crítica. Historia. Madrid: Gredos.

YEBRA, V. G., (2005). Manual de documentación para la traducción literaria. Madrid: instrumenta Biblioteca.

Bibliografía en árabe:

- بسام ياسين رشيد، الطريق، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة (2002)
- علي عبد الرؤوف البمبي، الورقة الحمراء، المجلس الأعلى للثقافة، القاهرة (1988)
- محمد عناني، الترجمة الأدبية بين النظرية والتطبيق، الشركة المصرية العالمية للنشر، لونغمان، الجيزة (2003).
- مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، الطبعة الرابعة، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة (2004).